

Bibliotheca historica

DIODORUS SICULUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Bibliotheca historica

DIODORUS SICULUS

100 a.C. - 1 a.C.

3) XIV, 100-102. Alleanza tra i Lucani e Dionisio I di Siracusa. Conflitto con i Turii (389 a.C.). ###
###µ##### ##### #####µ##### #####
(scil. #####) µ## ##### ##### ##µµ#####
#####µ##### ##### ### #####µ### ### #####.
(101) 1. ##### ## ##### ##### ### #####
#####µ##### ## ##### #####

##µµ##### #### ##### ##### µ### ### #####.
 ## ### ##### ##### ##### ##### ##
 [##] ##### ##### #####, ### ##### ##
 ### ### ##### ##### #####, ##### #####
 ##### #####. ## ## ##### µ# #####
 ## ##### ## ## #####, ##### ##
 ##### ## #####. 2. ##### ##
 ##### ##### ##### ##### ## ##
 ##### ## ## ## ##µ### #####, #####
 ##### #####. ##### ##
 ##### ##### µ### ## ## ##µµ#####
 ##### ## ##µ#####, ##### ## ##
 #####, ##### ##### µ## ##### ## µ#####
 #####, ##### ## #####. 3. ##
 ##### µ## ##### ## ## ##µ### #####
 ##### ## ## #####. ## ## #####
 ##### ##µ##### ## ## #####,
 ## µ## ##### #####, ## #####
 ##### ##### ##### #####
 ## #####. #####µ##### ## ## ##
 #####µ### ##### #####
 ## #####µ### #####, #####µ### ##
 [###] ##### µ### #####. 4. ##### ##
 ##### ## ## ##### #####
 ## ##µ### #####µµ###, ##### ##
 ##### ## ##µ### ##### ## ## ##
 #####. ##### ## ## ##
 ## ##### ##### ## #####
 ##### ## ## µ##### ##
 ##### ## ## #####. #####
 ## ##### ##### µ## #####µ#####, #####
 ## ## #####. (102) 1. ##
 ## ##### ##### #####µ###

3) Traduzione. „... Comme de plus l'hiver était déjà là, il conclut une alliance avec les Lucaniens, et ramena ses troupes à Syracuse. (101) 1. Par la suite, comme les Lucaniens violaient leur territoire, les Thouriens,

firent appel à leurs alliés pour qu'ils accourent an armes. Le traité qui liait les cités grecques d'Italie stipulait en effet que, si le territoire de l'une d'entre elles venait à être pillé par les Lucaniens, toutes les autres se porteraient à son secours, et que si l'armée d'une cité n'offrait pas son aide, les généraux de cette cité seraient mis à mort. 2. Aussi, dès que les cités surent par les courriers des Thouriens que l'ennemi était là, toutes se préparèrent à entrer en campagne. Mais les Thouriens, n'attendirent pas l'arrivée du gros de leurs alliés pour prendre l'offensive, et marchèrent comme les Lucaniens avec plus de quatorze mille fantassins et quelque mille cavaliers. 3. Apprenant que l'ennemi attaquait, les Lucaniens se replièrent sur leur territoire. Les Thouriens, envahirent alors précipitamment la Lucanie, s'emparèrent du premier fort rencontré et firent un riche butin, se laissant prendre pour ainsi dire à l'appât qui devait les perdre. En effet, glorieux de leur succès, ils s'engagèrent au mépris de la prudence dans un défilé escarpé pour aller mettre le siège devant l'opulente cité de Laos. 4. A peine étaient-ils parvenus dans une plaine cernée de hautes collines escarpées, que les Lucaniens avec toutes leurs troupes les enfermèrent, leur coupant la retraite vers leur patrie. Leur apparition inattendue sur les hauteurs provoqua la panique chez les Grecs, tant à cause de la difficulté du terrain que de l'importance de cette armée: les Lucaniens comptaient alors en effet trente mille fantassins et bien quatre mille cavaliers. (102) 1. Une fois ce piège inattendu refermé sur les Grecs, les Barbares descendirent dans la plaine. Une bataille s'engagea et les Italiotes furent écrasés par la multitude des Lucaniens. Plus de dix mille d'entre eux tombèrent, car les Lucaniens avaient donné la

consigne de n'épargner personne. Parmi les rescapés, les uns s'enfuirent vers une colline en bordure de mer; les autres aperçurent des navires de guerre qui venaient dans leur direction, et, croyant qu'ils étaient aux Rhégiens, coururent à la mer comme un seul homme et nagèrent jusqu'aux trières. 2. Mais la flotte qui approchait était à Denys le tyran et venait, avec pour navarque son frère Leptine, prêter main forte aux Lucaniens . Cependant Leptine fit preuve d'humanité et recueillit ceux qui se sauvaient ainsi à la nage; il les fit débarquer et obtint des Lucaniens qu'ils acceptent une mine d'argent pour chacun des prisonniers, qui étaient plus d'un millier. 3. Il se porta garant du paiement, réconcilia les Italiotes avec les Lucaniens et les amena à faire la paix, ce qui lui valut une grande faveur auprès des Italiotes . Mais si le règlement de la guerre l'arrangeait, il ne faisait pas l'affaire de Denys . Du moment en effet que les Italiotes étaient en guerre avec les Lucaniens , Denys, pensait pouvoir intervenir et maîtriser aisément la situation en Italie ; s'ils étaient délivrés d'une guerre si lourde, il aurait bien du mal à l'emporter. C'est pourquoi il releva Leptine du titre de navarque pour nommer commandant de la flotte Théaridès, son autre frère. “

4)XVI 5, 2. Dionisio II in guerra con i Lucani (358 a.C.).#####
(scil. #####) ### ##

#####

4) Traduzione. “ C’est pourquoi, ayant hérité de la guerre contre les Carthaginois, il conclut avec eux un traité de paix et pareillement avec les Lucaniens, et ayant continué de la même manière à guerroyer mollement pendant un certain temps et remporté l’avantage dans les dernières batailles, il mit fin de bon cœur à la guerre qu’il menait contre eux. ”

5)XVI, 15, 1-2. Origine servile dei Brettii. Terina, Ipponio, Turii, città espagnate dai Brettii (346 a.C.).

μ## ### #####
 ##### ## #####
 μ#####, ##### ## #####. ##### ##
 ## μ## #####
 ### ## ##### μ###
 ##### ## μ#####
 ##### μ#####
 ##### μ#####
 #####
 (2) ### ##### μ## #####
 #####, ##### ##
 ##### μ#####
 #####
 #####
 #####
 #####
 ## μ## ##
 #####.

5) Traduzione.“ Cette année-là se rassembla en Italie, du côté de la Lucanie, un ramassis d’individus venus de partout, dont de nombreux esclaves fugitifs. Dans un premier temps, ces gens menèrent la vie des brigands et, comme ils avaient l’habitude de vivre en plein champ et de se livrer à des coups de main, ils passaient leur temps à s’entraîner aux travaux de la guerre. C’est

pourquoi, l'emportant sur la population locale dans les affrontements guerriers, ils se mirent à se développer et à prendre plus d'importance. 2. Pour commencer, ils prirent d'assaut la ville de Turina et la mirent au pillage; après quoi, s'étant emparés d' Hipponion, , de Thourioi et de beaucoup d'autres villes, ils se dotèrent d'une organisation politique commune et furent appelés Bruttians parce que la plupart d'entre eux étaient des esclaves. Dans la langue des habitants, les esclaves fugitifs étaient en effet appelés « bruttians ». C'est donc ainsi que la population du Bruttium se concentra en Italie. ”

6) XVI, 61, 4. Guerra tra Lucani e Tarantini (356 a.C.).μ### ## ##### μ#####μ####
μ##### ## ##### ## μ#####,

##, ##μ#### ## ##### ## ## ##
μ#####·

##μ##.

6) Traduzione., Après quoi, ayant loué à Corinthe de grands navires de charge et disposant en propre de quatre felouques, il se préparait à prendre la mer pour l'Italie et la Sicile, car il croyait que dans ces pays ou bien il s'emparerait de quelque ville ou bien il serait pris à gages. Il se trouvait en effet #qu'une guerre# s'était engagée entre Lucaniens et Tarentins. “

7) XVI, 62, 4. Archidamo re di Sparta in aiuto di Taranto contro i Lucani (346 a.C.).... #####
μ#####
#####μ#####

#####

7) **Traduzione.**, Vers la même époque en effet, comme les Tarentins soutenait une guerre contre les Lucaniens et qu'ils avaient envoyé des ambassadeurs à Lacédémone, leur mère patrie, pour obtenir des secours, les Spartiates s'empressèrent de leur accorder leur alliance à cause des liens de parenté existant entre eux et ils rassemblaient rapidement une armée et plaçaient à sa tête le roi Archidamos; “

8) XVI, 63, 1-2. **Aiuto di Archidamo ai Tarantini (346 a.C.).**#####

(2)...#####

#####

8) **Traduzione.**, Après cela, Archidamos fit voile vers l'Italie et livra aux côtés des Tarentins une bataille où il trouva la mort en combattant magnifiquement... (2). ... Ensuite, les mercenaires d' Archidamos, qui avaient participé au pillage de l'oracle, furent criblés de traits par les Lucaniens. ... “

9) XVI, 88, 3. **Morte di Archidamo ai Tarantini (388 a.C.).**#####

#####

μ## ### #####μ#####
#####, ### ##### ### ##### ##### ###
#####μ##.

9) Traduzione., Au moment en effet où avait lieu la bataille de Chéronée, un autre combat fut livré en Italie -le même jour et à la même heure- quand, les Tarentins étant en guerre avec les Lucaniens et le roi de Lacédémone Archidamos combattant aux côtés des Tarentins, il advint qu' Archidamos lui-même fut tué. “

10) XXI, 3 (Fr. 11 [Ecl. 3 Hoeschel = 3 Walton].
Ethai, città dei Bretii assediata da Agatocle
(298 a.C.).### ##### ## #####
μ### ## #####
#####, ### #####μ#### ## #####
μ##### ## ##
#####, #####
#####, ### ##### ## #####.
2. ### ## ##### ## #####
#####, ##### #####
###μ###μ#### ##.

10) Traduzione., Quand, après son retour de Corcyre, Agathocle eut rejoint l'armée laissée en arrière, informé que, pendant son absence, les Lygiens et les Tyrrhéniens avaient manifesté pour réclamer de nouveau leur solde à son fils Agatharchos, il les massacra tous, bien qu'ils fussent au moins deux mille. (2). Comme cette mesure lui avait aliéné les Bruttians, il entreprit le siège d'une ville appelée Ethae.“